

403232 Written Translation(E/A)

(3:3-0)

Prerequisite: 402103

This course provides a model of the translation process and introduces students to the knowledge and skills required of its practical execution. Translator-trainees are encouraged to infer the general rules and strategies of translation by reflecting on their own particular translation decisions. A variety of translation methods and techniques are discussed and illustrated from actual English/Arabic translated texts selected.

403333 Semantics

(3:3-0)

Prerequisite : 402230

This course offers an introduction to the study of meaning and related notions in human language. It exposes students to the major approaches to meaning, and to such features as sense and reference, basic sense relations, simple logic, word training in the concepts of sentence, utterance, proposition, reference sense, sense relations, sense properties, word meaning, speech acts, conversation implication, entailments, equivalent sentence, etc.

403337 Discourse and Text Analysis

(3:3-0)

Prerequisite : 402230

This course introduces the students to the ways in which texts, both spoken and written, are used to express the ideas of particular socio-cultural institutions. Language will vary as such institutions vary within a particular community of language users. For example one of the themes tackled is discrimination in discourse associated with those who intend their language (English in this case) to be understood within a race- gender- or ethnic-discriminatory frame of reference.

403428 Report Writing

(3:3-0)

Prerequisite : 402334

This course introduces the elements and methods of coherent report writing and trains students to conduct research and write term papers in linguistics, translation, literature, educational technology, the internet, etc. It guides students through topic selection, library references and data collection, and familiarizes them with standard procedures and the characteristics of a good written term paper both in form and content. Each student is required to complete a term paper, and gives presentation in class.

403429 Written Translation (A/E)

(3:3-0)

Prerequisite : 403232

This course helps students to build effective translation strategies and enhances their translating skills through training in “At-Sight” and “At-Hearing” translation. They practise written translation from Arabic into English, and oral translation from English to Arabic. Students also learn to use theories of translation to identify and solve their translation problems.

403242 Computer-Assisted Translation. (3:3-0)

Prerequisite : 403232

This course introduces the students to the necessary skills to apply computer-assisted translation (CAT) tools to the translation process. It exposes them to the utilities and workflows of these tools, which have been a common practice and even a requirement in the industry. The course trains the students how to successfully translate with the industry leading CAT software package SDL Trados at all stages of the translation process. Special emphasis is placed on acquiring practical knowledge of how to manage a Translation project and terminology as well as the effective usage of Translation Memories and Term bases.

403434 Contrastive Analysis(English/Arabic) (3:3-0)

Prerequisite : 402332

The course trains prospective teachers of English in the investigation of the structural contents of English/Arabic Contrastive Analysis. They learn to analyze, predict and neutralize the difficulties and areas of interference Arabic-speaking students of English would encounter. The reading texts deal with the objectives, types and procedures of Contrastive Analysis, the various aspects of its pedagogical application, and its application to the various levels of the contrasted languages, viz. their phonology and grammar.

403439 English Stylistics (3:3-0)

Prerequisite : 402230

This course trains the students to recognize the elements of style and the ways language is used to relay a variety of rhetorical purposes. They gain awareness of style as a choice, and learn to define it in terms of its additions to a central core, and its adherence to, or deviation from, a norm. Training also highlights the ways in which metaphor and other forms of tropes, repetition, emphasis, quotation, and other linguistic and stylistic characteristics are used for particular effects.

403444 Consecutive Interpreting(E/A/E) (3:3-0)

Prerequisite : 403429

This course trains students to do consecutive translation. It places special focus on certain essential skills such as listening comprehension, summarizing, speedy processing, and time saving. It is also geared to promoting the students' personal lexicon and memory activation that is of great importance in oral translation.

403445 Translation of Political Journalistic Texts (3:3-0)

Prerequisite : 403429

This course trains the students to translate English written texts into Arabic especially in the fields of Politics and Journalism. A number of texts are chosen from these domains for the purpose of training the students to practise translation. Special emphasis is given to the distinctive features and common issues of political and journalistic translation.

403446 Theories of Translation

(3:3-0)

Prerequisite : 403445

This course covers a number of major theoretical issues in the domain of translation and the specialized terminology they involve. It aims at deepening the students' insight and understanding of the essential issues involved in the process of translation: translation mechanisms, the various types of translation, translation equivalence, varieties of meaning and their relevance to translation.

403447 Special Topics in Translation

(3:3-0)

Prerequisite : 403446

This course is intended to enhance students' abilities in dealing with certain practical translation issues through field work, workshops, and translation projects. Students may be encouraged to promote their experience and insights in the particular domain of translation and their choices are related to various translation topics. Such endeavors are carried out under the supervision of the instructor in charge of the course.

403448 Conference Interpreting (A/E)

(3:3-0)

Prerequisite : 403456

This course offers students intensive training in Arabic/ English & English/ Arabic interpreting. It provides training in on-sight translation and bi-lateral (liaison) interpreting. Particular emphasis is placed on the development of both translation and interpreting strategies relevant to these specific fields. Teaching materials are drawn from daily newspapers, press conference records, and other sources.

403451 Field Training in Translation

(3:0-3)

Prerequisite : 403446

This course offers students practical training in translation. To achieve this goal, the students are exposed to the actual field practice of the translation skills that they have acquired. This field practice is carried out at public and private institutions such as media companies and organization, banks and other financial institutions, as well as translation bureaus and companies.

403453 Translation of Scientific/Literary Texts

(3:3-0)

Prerequisite : 403429

This course aims at promoting the student's capabilities in the written English -Arabic translation of scientific and technical as well as literary texts, with regard to their distinctive features as independent registers. It acquaints the students with the main characteristics and translation methods of these texts and the specific terminology they involve, with its Arabic equivalents.

403454 Translation of Economic Texts (3:3-0)

Prerequisite : 403429

This course aims at promoting the student's capabilities in the written English -Arabic translation of business as well as literary texts, regarding their distinctive features as independent registers. It acquaints the students with the main characteristics and translation methods of these texts and the specific terminology they involve, with its Arabic equivalents. In the case of literary texts, emphasis is given to the specific requirements of their various genres.

403455 Translation of Legal Texts (3:3-0)

Prerequisite : 403429

This course aims at promoting the student's capabilities in the written English -Arabic translation in legal and scientific texts. Legal texts include international conventions and documents, whereas scientific texts include a variety of scientific areas such as medicine, agriculture, computer, engineering, etc.

403456 Simultaneous Interpreting (E/A/E) (3:3-0)

Prerequisite : 403444

This course offers its students training in simultaneous translation from English into Arabic and vice versa. It focuses on furthering the essential skills required, such as oral comprehension, memory activation, speedy translating and summarizing to save time and effort. It also focuses on improving and enriching the student's personal lexicon so that he may be able to perform the tasks of simultaneous translation smoothly and effectively.

403457 Lexicology (3:3-0)

Prerequisite : 402333

This course introduces Lexicology, offering a scientific study of the English Vocabulary particularly with regard to its usefulness in the translation process. It offers a study of word-derivation and development through the various periods in the history of the English Language. It also develops the students' awareness of word denotation, connotation and reference. Furthermore it offers a study of the ways these various aspects are used in the development of lexical items in dictionaries.

403458 Arabic Grammar for Translation Purposes (3:3-0)

Prerequisite : 9400121

This course focuses on those areas of Arabic grammar related to translation theory and practice. It offers an analysis of the grammatical structures in the various areas of the Arabic Language in comparison to, and contrast with their equivalents in the English Language. The contrasted areas, such as, for example those of voice, tense and aspect, are selected on the basis of the immediacy of their usefulness to a student of English/ Arabic translation.

403470 Field Training

(3:0-3)

Prerequisite : 402464

This course aims at training students in analyzing literary texts into their basic components, which would help students towards better understanding of such texts.
